

Medzi podpísanými:

**Institut Français de Slovaquie
(Francúzsky inštitút na Slovensku)**

Ďalej len „IFS“

V zastúpení: pán Jean-Pierre Jarjanette, riaditeľ alebo jeho zástupca

Sídlom Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 317 831 12

na jednej strane ;

A

Slovenská národná galéria

Ďalej len „SNG“

IČO: 31769080

DIČ: 2021361804

Sídlom Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovenská republika

V zastúpení : pani Alexandra Kusá, generálna riaditeľka

IČO: 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH : SK 2020829943

Vybavuje: pani Kristína Paulenová

Tel.: +421 904 243401

Email: kristina.paulenova@sng.sk

na druhej strane;

Bolo dohodnuté nasledovné:

Preambula:

Francúzsky inštitút na Slovensku (IFS) sa pripája k Slovenskej národnej galérii (SNG), aby sa spolupodieľal na organizácii programu s francúzskou experimentálnou skupinou Annie Vigier & Franck Apertet / les gens d'Uterpan v SNG pri príležitosti Noci múzeí a galérií 2017 v Bratislave.

Skupinu „Les gens d'Uterpan“ bude v Bratislave reprezentovať francúzsky choreograf Franck Apertet a jeho program v SNG bude pozostávať z prednášky (17. mája o 18.00), vedenia dvoch workshopov pre záujemcov o účasť na performancii X-Event (poobedie 18. a 19. mája) a réžie performance s celým názvom „X-Event 2.6 (podľa protokolov Le goût)“, ktorá sa bude konať počas Noci múzeí a galérií 2017 20. mája 2017 od 17.00 do polnoci v Esterházyho paláci SNG, Nám. Ľ. Štúra 4, Bratislava.

Článok 1: Závazky SNG

- 1-1 SNG zabezpečí všetko potrebné, aby sa program s francúzskym choreografom uvedený v preambule uskutočnil v najlepších možných podmienkach;
- 1-2 Uhradí všetky náklady spojené s pozvaním francúzskeho choreografa okrem nákladov hrađených zo strany IFS upresnených v článku 2;

- 1-3 Plánuje medzinárodnú dopravu a ubytovanie na Slovensku pre francúzskeho choreografa a zabezpečí, aby bol krytý náležitým postením počas celej dĺžky jeho cesty a pobytu;
- 1-4 Uhradí z vlastných prostriedkov potrebné zálohy pre zabezpečenie dopravy a ubytovania francúzskeho choreografa;
- 1-5 Spomenie meno a umiestni logo IFS v rámci mediálnej propagácie predstavenia a na všetkých propagačných materiáloch, ktoré budú publikované v súvislosti s festivalom a predstavením.

Článok 2: Závazky IFS

Na oplátku:

- 2-1 IFS sa bude sa podieľať na propagácii podujatí s francúzskym choreografom v SNG uvedeným v preambule prostredníctvom svojich komunikačných kanálov (webstránka, newsletter, facebooková stránka IFS);
- 2-2 Prispeje na pozvanie francúzskeho choreografa finančnou účasťou na jeho cestovných nákladoch, ubytovaní a honorári v celkovej hodnote maximálne 250€ (dvesto päťdesiat euro).

Iné náklady súvisiace s organizáciou tohto podujatia neuvedené v tejto dohode nebudú môcť byť v žiadnom prípade hrazené zo strany IFS.

Článok 3: Spôsob platby

Vyplatenie sumy 250€ prebehne po odohratí predstavenia a vystavení globálnej faktúry na túto sumu zo strany SNG, ktorá bude doručená IFS najneskôr mesiac po skončení podujatia. K tejto faktúre bude potrebné priložiť kópie faktúr alebo zmlúv vyrovnaných zo strany SNG a týkajúcich sa ňou zaangažovaných nákladov na pozvanie francúzskeho choreografa. Celková výška dokladovaných nákladov nesmie byť menšia ako výška príspevku IFS. Ak tieto doklady nebudú dodané, IFS nebude môcť zaangažované výdavky preplatiť.

Článok 4: Zrušenie dohody

Táto dohoda by mohla byť prerušená alebo zrušená plnoprávne a bez akejkoľvek formy odškodnenia vo všetkých prípadoch vyššej moci.

Článok 5: Spory

Zmluvné strany sa dohodli riešiť spory vyplývajúce z interpretácie alebo plnenia tejto zmluvy prednostne dohodou, v prípade, že k dohode nedôjde, spory budú riešiť kompetentné súdy v Bratislave.

Vyhotovené v 2 originálnych exemplároch

pán Jean-Pierre Jarjanette
Riaditeľ IFS
alebo jeho zástupca

pani Alexandra Kneš
Generálna riaditeľka SNG

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 431/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – príjmy – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	/ I
S osobitnými podmienkami/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	/
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nevybíjajú zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračaním:	Dátum	Meno	PODPIS

== CONVENTION ==

Entre les soussignés :

Institut Français de Slovaquie

Ci-après dénommé « l'IFS »

Représenté par son Directeur, M. Jean-Pierre Jarjanette ou son délégataire

Domicilié à Palais Kutscherfeld, Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, Slovaquie

IČO: 317 831 12

d'une part ;

ET

Slovenská národná galéria (Galerie nationale slovaque)

Ci-après dénommée « SNG »

Domiciliée à Riečna 1, 815 13 Bratislava, République slovaque

Représentée par sa Directrice générale, Mme Alexandra Kusá

IČO: 164 712

DIČ: 2020829943

IČ DPH : SK 2020829943

Contact : Mme Kristína Paulenová

Tél. : +421 904 243401

Mél : kristina.paulenova@sng.sk

d'autre part ;

Il est convenu ce qui suit :

Préambule

L'Institut Français de Slovaquie (IFS) se joint à la Galerie nationale slovaque (SNG), afin de co-organiser le programme avec le groupe expérimental français Annie Vigier & Franck Apertet / les gens d'Uterpan à SNG à l'occasion de la « Nuit des musées et des galeries 2017 » à Bratislava.

Le groupe « Les gens d'Uterpan » sera représenté à Bratislava par le chorégraphe français Franck Apertet et son programme à SNG inclura une conférence le 17 mai à 18h, de l'animation deux ateliers de préparation de la performance X-Event ouvert à des participants locaux (dans l'après-midi des 18 et 19 mai) et de la mise en scène de la performance au nom complet « X-Event 2.6 (d'après les protocoles Le goût) » qui sera donnée pendant la « Nuit des musées et des galeries 2017 » le samedi 20 mai 2017 de 17h à minuit au palais Esterhazy de SNG, place Námetie Ľ. Štúra 4, Bratislava.

Article 1 : Obligations de SNG

- 1-1 SNG met tout en œuvre pour que le programme avec le chorégraphe français cité en préambule se déroule dans les meilleures conditions ;
- 1-2 Prend en charge tous les frais relatifs à l'invitation du chorégraphe français en dehors les frais couverts par l'IFS précisés à l'article 2 ;
- 1-3 Planifie les déplacements internationaux et l'hébergement en Slovaquie du chorégraphe français conformément aux dates du

programme et assure qu'il est couvert par les assurances nécessaires pendant toute la durée de leurs déplacements et séjour ;

- 1-4 Fait les avances financières nécessaires à ces déplacements et séjour ;
- 1-5 Nomme et fait figurer le logo de l'IFS dans tous les médias et sur tous les supports de promotion élaborés pour le festival et la représentation cités en préambule.

Article 2 : Obligations de l'IFS

En contrepartie :

- 2-1 L'IFS participe à la promotion du programme avec le chorégraphe français à SNG cité en préambule à travers ses voies de communication (site internet, newsletter électronique, page facebook de l'IFS) ;
- 2-2 Contribue à la mobilité du chorégraphe français en participant financièrement aux frais de son déplacement et séjour (voyage, hébergement) ainsi qu'à son cachet pour un montant maximum de 250€ (deux cents cinquante euros).

Les autres frais relatifs à l'organisation du projet non prévus par la présente convention ne pourront en aucun cas être supportés par l'IFS.

Article 3 : Modalités de paiement

Le versement des 250€ sera fait après la réalisation du programme cité en préambule, sur la foi de l'émission d'une facture globale par SNG communiquée à l'IFS dans un délai maximum d'un mois après la fin de l'événement. La facture globale devra s'accompagner d'une copie des factures ou contrats acquittés par SNG relatives aux dépenses engagées pour l'invitation du chorégraphe français, à concurrence de la même somme. En l'absence de ces pièces, les dépenses engagées ne seront pas remboursées par l'IFS.

Article 4 : Annulation de la convention

La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure.

Article 5 : Litige

Tout litige, né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, est soumis au tribunal administratif de Bratislava et ce, après épuisement des voies de recours amiable.

Fait à _____ en 2 exemplaires originaux,

M. Jean-Pierre Jarjanette
Directeur de l'IFS
ou son délégataire

Mme Alexandra Kusá
Generálna riaditeľka SNG